

**25 Нед/Sun СЬОГОДНІ! TODAY!**  
**Парафіяльний Пікнік Parish Picnic**  
**1:00 pm, Centennial Park, Area #1**

**27 Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction  
**28 Срд/Wed** Клуб Сеньйорів Seniors Club -- Преп-готовлення  
**29 Чет/ Thu** Клуб Сеньйорів Seniors Club -- Ліпи-tation

**ЖОВТЕНЬ**

**ОСТОВЕР**

**2 Нед/Sun** Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch  
 Після Літургії збори вчителів **Недільної школи** і всіх, хто  
 бажає допомогти Школі. After Liturgy meeting of **Sunday**  
**School** teachers and those wishing to assist the School.

**3 Пон /Mon Фіззарядка -- Fitness Class**  
 Сходини: Відділ С.У.К. Meeting: UWAC Branch

**4 Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction

**6 Чет/ Thu** Клуб Сеньйорів Seniors Club: Public Lunch

**9 Нед/Sun** Співдружжя: О.С.А. Fellowship: O.S.A. X  
*Недільної школи не буде! No Sunday School today!*

**10 Пон /Mon Фіззарядка -- Fitness Class**

**11 Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction

**16 Нед/Sun** Співдружжя: С.У.М.К. Fellowship: .С.У.М.К.

**17 Пон /Mon Фіззарядка -- Fitness Class**

**18 Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction

**22 Суб /Sat СУС Індикокачання Turkey Roll**

**23 Нед/Sun** Співдружжя/Fellowship: Pani Kateryna

**25 Вів/ Tue** Навчання на бандурі Bandura instruction

**26 Срд/Wed** Клуб Сеньйорів Seniors Club -- Преп-готовлення

**27 Чет/ Thu** Клуб Сеньйорів Seniors Club -- Ліпи-tation

**30 Нед/Sun** Співдружжя: Т.У.С. Fellowship: Т.У.С.

**BINGO in October:** Tuesday, October 18 ; Thursday, October 20  
 (Games at 10:00 a.m.)

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax:416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

**СОБОР  
 СВ. ДИМИТРІЯ**



**ST. DEMETRIUS'  
 CHURCH**

**15-та Неділя по П'ятдесятниці**  
 Літургія св. Іоана Золотоустого  
**Голос 6**

**15th Sunday after Pentecost**  
 Liturgy of St. John Chrysostom  
**Tone 6**

*Сьогодні поминаємо*

Сщмч-ка Автонома, єпископа  
 Мучч. Македонія, Татіанія, Феодула

- + -

Священномученик Автоном, єпископ

Автоном, єпископ, жив в Італії наприкінці третього століття, де його проповідь Євангелії привела багатьох до християнської віри. Коли переслідування християн за царя Діоклетіана унеможливило даліше продовження його трудів в Італії, він подався в Малу Азію. Там у містечку Сореос Автоном відновив свою проповідь. Він навіть побудував там церкву для тих багатьох людей, що прийняли християнство.

Невдовзі Автономову увагу привернуло до себе недалеко місто Лімнеї, заселене поганами. І до Лімнеї він поніс євангельську правду. Коли він почав успішно навертати лімнейців до Христа, сили поган із того міста напали на Сореос, вдерлися до церкви, де Автоном правив Літургію, й убили його, як він стояв при вівтарі.

*Today we remember*

Hieromartyr Autonomus, bishop  
 Martyrs Macedonius, Tatianus, Theodulus

- + -

Hieromartyr Autonomus, bishop

Autonomus, a bishop, lived in Italy towards the end of the third century, where his preaching of the Gospel brought many to the Christian faith. When persecution of Christians under Emperor Diocletian made it impossible to continue his work in Italy, Autonomus continued his labors in Soreus, a town in Asia Minor. There he built a church for the many that he succeeded in bringing to Christ.

Autonomus' attention was soon drawn to Limnae, a nearby town inhabited by pagans, to which he also carried the Gospel message. When he began to win converts for Christ, a force of pagans from Limnae invaded Soreus, attacked the church in which Autonomus was celebrating the Liturgy and slew him at the altar.

## Мученики Македоній, Татіаній, Феодул

Хоч едикт 313-го року царя Константина Великого зробив християнство вірою толерованою, переслідування Христової Церкви час від часу відновлювалося, як сталося це за царя Юліана, що царював у 361-363 роках. Колись він був християнином, але після приходу до влади намагався збити поганство державною вірою, за що історія прозвала його «Юліаном Відступником». Мученики Македоній, Татіаній, Феодул були катовані, а тоді страчені на вогні за те, що знищили поганського ідола та відмовилися покаятися й стати поганями. Юліанове переслідування Церкви скінчилося, коли він загинув у невдалому поході проти Персії.

## Martyrs Macedonius, Tatianius, Theodulus

Although the 313 edict of Emperor Constantine the Great made Christianity a tolerated religion, persecution of Christ's Church was, from time to time, renewed as happened during the rule of the Emperor Julian who ruled 361-363. Although once a Christian, when Julian became emperor he began attempts to install paganism as the state religion. For this history knows him as 'Julian the Apostate'. The martyrs Macedonius, Tatianius, Theodulus were tortured and put to death by fire in Julian's time when they destroyed a pagan idol and refused to become pagans. Julian's persecution of Christians ceased when he perished during an unsuccessful campaign against Persia.

## Інші Святі Цього ж Дня

## Other Saints of this Day

Мученик Феодор Олександрійський (606); Martyr Theodore of Alexandria (606) ...Священномученик Коронат, єпископ Нікомедійський (249-259); Hieromartyr Coronatus, Bishop of Nicomedia (249-259) ... Мученик Юліан і з ним Сорок Мучеників (IV ст.); Martyr Julian and with him Forty Martyrs (IV-th cent.).

## Сьогодні в Богослужінні

## Today in the Worship Service

Сьогодні останній день («Віддання») свята Різдва Пресвятої Богородиці, (середа, 21-го вересня). Сьогодні ми також готуємося до свята, Воздвиження Чесного Хреста (вівторок, 27-го).

Today is the last day ("Leavetaking") of the Feast of the Nativity of the Holy Theotokos, (September 21). In today's services we prepare for another important feast, the Exaltation of the Holy Cross (Tuesday, the 27-th).

Церковний Календар



Church Calendar

## SEPTEMBER

## ВЕРЕСЕНЬ

- 25** **15-та Неділя по П'ятдесятниці** **15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
- 27** **Середа** **Tuesday**  
**Воздвиження Чесного Хреста** **Exaltation of the Holy Cross**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. Літургія/Liturgy 9:30 г./ам

## OCTOBER

## ЖОВТЕНЬ

- 2** **16-та Неділя по П'ятдесятниці** **16<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**  
**Неділя Молоді** **Youth Sunday**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
- 9** **17-та Неділя по П'ятдесятниці** **17<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
- 14** **П'ятниця** **Friday**  
**Покрова Пресвятої Богородиці** **Protection of the Holy Theotokos**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. Літургія/Liturgy 9:30 г./ам
- 16** **18-та Неділя по П'ятдесятниці** **18<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
- 23** **19-та Неділя по П'ятдесятниці** **19<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам
- 30** **20-та Неділя по П'ятдесятниці** **20<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

## ЛИСТОПАД

## NOVEMBER

- 5** **Субота** **Saturday**  
**Димитрійівська Поминальна Субота** **St. Demetrius' Memorial Saturday**  
Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам. Літургія/Liturgy 9:30 г./ам
- 6** **21-а Неділя по П'ятдесятниці** **21<sup>st</sup> Sunday after Pentecost**  
**Неділя Молоді** **Youth Sunday**  
**Храмове Свято** **Parish Patronal Feast**  
**Вітання Владики – 9:30 г/ам – Greeting of Vladyka**  
Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. Літургія/Liturgy 10:00 г./ам

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 22, v. 35 – 46)

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

“Teacher, which is the great commandment in the law?”

Jesus said to him, *“You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.*

*This is the first and great commandment,*

*And the second is like it: You shall love your neighbour as yourself.*

*On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”*

While the Pharisees were gathering together, Jesus asked them,

saying, *“What do you think about the Christ? Whose Son is He?”*

They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, *“How then does David in the Spirit call Him ‘Lord’, saying:*

*‘The Lord said to my Lord,*

*“Sit at My right hand,*

*Till I make Your enemies Your footstool”’?*

*“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”*

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

## АПОСТОЛ

3 Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 15)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої – в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з’явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з’явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.

Тому то смерть діє в нас, а життя – у вас.

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив”, і ми віруємо, тому то й говоримо,

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 35 – 46)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?”

Він же промовив йому: *„Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою”.*

*Це найбільша й найперша заповідь.*

*А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе”.*

*На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять”.*

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав,

і сказав: *„Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?”*

Вони Йому кажуть: *„Давидів”.*

Він до них промовляє: *„Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:*

*„Промовив Господь Господеві моему:*

*сядь праворуч Мене,*

*доки не покладу Я Твоїх*

*ворогів підніжком ногам Твоїм”.*

*Тож, коли Давид зве Його Господом, - як же Він йому син?”*

І ніхто не сгромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(с. 4, v. 6 – 15)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair;

persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed – always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, “I believe and therefore I spoke,” we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.